

**ЗАПИСКИ**  
**ВОСТОЧНАГО ОТДѢЛЕНІЯ**  
**ИМПЕРАТОРСКАГО**  
**РУССКАГО АРХЕОЛОГИЧЕСКАГО ОБЩЕСТВА**

ИЗДАВАЕМЫЯ ПОДЪ РЕДАКЦІЕЮ УПРАВЛЯЮЩАГО ОТДѢЛЕНІЕМЪ

Барона **В. Р. Розена.**

ТОМЪ СЕДЬМОЙ.

**1892.**

(съ приложеніемъ двухъ таблицъ и одного портрета).

**С.-ПЕТЕРБУРГЪ.**

ТИПОГРАФІЯ ИМПЕРАТОРСКОЙ АКАДЕМІИ НАУКЪ.

Вас. Остр., 9 лин., № 12.

**1893.**

## Еще о буддѣйской пещерѣ около Кашгара.

О буддѣйской пещерѣ около Кашгара, описаніе которой сообщено выше, стр. 299 и сл. Н. О. Петровскимъ, мнѣ удалось найти упоминанія въ двухъ китайскихъ сочиненіяхъ. Первое (подъ заглавіемъ «Си-юй-тувь-као»<sup>1)</sup>) говоритъ слѣдующее: «Къ сѣверу отъ города (Кашгара) въ 50 ли наверху скалы 山岩 находятся 3 пещеры 石洞三座. Туземцы называютъ ихъ «Юй-шу-бурханъ». Это обиталище Хара - хатайцевъ 喀拉合太國人 «для укрыванія отъ жаровъ». То же названіе (Юй-шу-бурханъ) приведено и во второмъ сочиненіи («Синь-цзынъ-юй-ту») <sup>2)</sup>, которое добавляетъ нелитературную оригинальную характеристику пещеръ: «Въ нихъ взбираются по лѣстницѣ, сдѣланной изъ одного бревна. (Однако), когда помотришь, то пѣть ничего особенно замѣчательнаго 亦無甚異». Названіе пещеръ показываетъ, чье изображеніе въ нихъ находилось (玉舒 Юй-шу — Аюши?), хотя, по словамъ автора втораго сочиненія, жители и не могутъ объяснить, почему такъ называютъ пещеры. Относительно Хара-хатайцевъ надо замѣтить, что имъ приписываются все развалины въ этихъ мѣстахъ.

А. О. Ивановскій.

## Имя Буть или Будъ

въ армянской надписи VII вѣка по Р. Х.

Въ числѣ найденныхъ и списанныхъ мною въ поѣздку минувшимъ лѣтомъ въ Арменію памятниковъ армянской эпиграфики первое мѣсто и по времени и по интересу принадлежитъ довольно пространной надписи на соборѣ или, какъ его называютъ мѣстные жители, «церкви Теодоросъ» въ Багаранѣ (на правомъ берегу рѣки Ахуряна, нынѣ Арна-чая, часахъ въ двухъ вѣды отъ слиянія ея съ Араксомъ).

Надпись, обхватывающая въ видѣ пояса всю церковь, плетъ вдоль верхняго края ея стѣны, гдѣ въ двѣ строки, гдѣ въ одну, а гдѣ, къ сожалѣнію, ни въ одну, такъ какъ камни съ надписью въ нѣсколькихъ мѣстахъ

1) По каталогу университетской бібліотеки Хул. 1212, рукопись изъ книгъ Храповицкаго.

2) Ibidem Хул. 629.

попадали и исчезли. Впрочемъ, для цѣли настоящей замѣтки достаточно и сохранившейся, явственно читаемой, части надписи, подробное описание которой съ воспроизведеніемъ въ точности всего сохранившагося текста и переводомъ съ комментаріями найдетъ мѣсто, вмѣстѣ съ другими новооткрытыми надписями, въ матеріалахъ армянской эпиграфики. Интересующіе же насъ отрывки гласятъ:

I. 1) *Երեսուն չորրորդ ամի խոսրոյաց արքայի երանելի տէր բուտ Առաքելեան ձգեաց զՏիմուհս սուրբ եկեղեց[ւոյ] երես*

II. . . . .  
*ուն և ութ ամոյն կորուսին զբուտն և յետ երկոց ամաց մահուան բտին կատարեաց սուրբ եկեղեցիս աննոց բտին ամուսին տրէ ամսե[ա]ն . . . . .*

III. . . . . [մա]րժպանութեան Վարապիրոցի յԱռաքելեան տերութեան Վաշաճայ . . . . .

I. Въ тридцать четвертомъ году [царствованія] царя Хосроя блаженной памяти Буть, великій князь (въ родѣ) Аровегянъ, положилъ основаніе этой святой церкви . . . . . трид-

II. . . . . пать восьмомъ году погубили Бута, и спустя три года по смерти Бута Анна, супруга Бута, достроила эту святую церковь, мѣсяца Трѣ<sup>2</sup>) . . . . .

III. . . въ намѣстничество Варазъ-Тироца, полководца армянъ, въ великокняженіе Ваһана въ (родѣ) Ар[о]вегянъ . . . . .

Окончаніе Багаранскаго собора, такимъ образомъ, послѣдовало между 625 и 631 годами, когда марзапаномъ, или намѣстникомъ былъ Варазъ-Тироцъ, а такъ какъ съ другой стороны супруга Бута достроила церковь спустя три года послѣ смерти своего мужа, то годъ смерти самого Бута падаетъ на семилѣтній промежутокъ времени отъ 622 до 628; сколько лѣтъ длилась постройка церкви при жизни Бута, неизвѣстно; допустивъ даже саму по себѣ невѣроятную продолжительность въ четыре десятка лѣтъ, самымъ отдаленнымъ годомъ закладки церкви будетъ — 622—40=582, что все же отстоитъ на нѣсколько лѣтъ отъ послѣдняго года царствованія Хосроя Ануширвана (531—579); очевидно, въ нашей надписи рѣчь идетъ о Хосроѣ II Парвизѣ (590—628), тридцать четвертый годъ котораго, а вмѣстѣ съ тѣмъ годъ закладки Багаранской церкви, будетъ 624. Слѣдовательно, въ вопросѣ о времени, когда погибъ Буть, отдаленнѣйшимъ предѣломъ будетъ 624 г., а ближайшимъ, въ зависимости отъ намѣстничества Варазъ-Тироца, 628 г.

1) Цифры I, II и III указываютъ первое, второе и третье крыло крестообразной церкви, на коихъ помѣщены соотвѣтствующія части надписи; въ этой замѣткѣ опущена часть, помѣщенная на IV-мъ крылѣ.

2) Четвертый мѣсяцъ подвижнаго года у древнихъ армянъ.

Болѣе подробное разсмотрѣніе указаній надписи, я надѣюсь, поможетъ установить еще точнѣе годъ смерти Бута, особенно, если удастся доказать, что и въ датѣ въ «38 году» (см. конецъ I и начало II части надписи), стоящей въ связи со временемъ смерти Бута, имѣемъ годъ царствованія Хосроя (628); въ такомъ случаѣ годъ гибели Бута совпалъ бы съ годомъ гибели Хосроя Парвиза. Впрочемъ, для насъ пока достаточно знать, что нѣкій Бутъ въ 624 году заложилъ основаніе церкви въ Багаранѣ; имя «Бутъ», если не ошибаюсь, совершенно неизвѣстно въ армянской исторіи; это обстоятельство, съ необычайностью самой формы имени, даетъ поводъ къ нѣкоторымъ предположеніямъ, прежде всего потому, что является возможность понимать слово *Бутъ* и не какъ собств. имя. Въ настоящей надписи *Бутъ* является основателемъ церкви; по справкѣ же въ Судебникѣ Мехитара Гоша (арм. текстъ, Эчмиадзинъ 1880 г.) мы находимъ главу «О правѣ основывать церкви» (I ч., 45 гл., стр. 141 — 142); право это было предоставлено исключительно извѣстнымъ лицамъ; заимствуя изъ отеческихъ каноновъ (I. с., стр. 141, прим. 266), Мехитаръ Гошъ († 1207 г.) повторяетъ: «по православію начертать основаніе церкви можетъ лишь епископъ, или, по его приказанію, хорепископъ или *перетут*». Нѣсколько строкъ ниже тотъ же авторъ поясняетъ: «*перетут*<sup>1)</sup> есть то же, что нынѣ *бут*».

Поневогѣ напрашивается вопросъ, не есть ли въ нашей надписи основатель Багаранской церкви — лицо, одновременно облеченное властью основывать церкви или, во всякомъ случаѣ, разрѣшать и освящать закладку ихъ, и не есть ли въ такомъ случаѣ *Бутъ* званіе, а не имя. При утвердительномъ отвѣтѣ соответствующее мѣсто надписи (I часть) гласило бы: «блаженной памяти владыка періодевтъ [рода] Аровегіянь и т. д.», понимая въ данномъ случаѣ отношеніе бута-періодевта къ Аровегіянамъ въ томъ смыслѣ, какъ понималось отношеніе епископа къ тому или другому роду, когда говорили, напр., «епископъ рода Аматуни». Однако невѣроятно, чтобы составители надписи довольствовались званіемъ основателя церкви и сочли излишнимъ назвать его по имени. Болѣе правдоподобно, что *Бутъ* въ нашей надписи есть имя; этимологія его неизвѣстна, какъ неизвѣстна этимологія слова

1) *Перетут* есть греческое *περιοδεύτης*. Въ армянскомъ греческія слова передаются обыкновенно съ большою точностью, искаженность же въ данномъ случаѣ можно объяснить тѣмъ, что это греческое слово къ армянамъ попало, по всей вѣроятности, черезъ посредство сирійцевъ, у которыхъ, по сравнительному несовершенству алфавита, греч. *περιοδεύτης* пишется ԹՕԲԵՄԻՍ, что при отсутствіи гласныхъ можно читать *перидум* или даже *передум*, откуда армянское *перетут*, съ глухимъ *т* вм. *д*, какъ это видимъ и въ другихъ случаяхъ, напр. Смбаѣ, спарасѣтъ и пр. рядомъ съ Смбаѣ, спаѣбѣдъ и пр. Замѣтимъ кстати, что ниже формы Бутъ и Будъ отождествляются безъ оговорокъ въ силу той же обычности въ армянскомъ языкѣ появленія глухихъ звуковъ вмѣсто звонкихъ.

*Бутъ* въ значеніи *періодева*<sup>1)</sup>: можетъ быть это одно и то же слово, причѣмъ званіе *Бутъ* сдѣлалось собственнымъ именемъ, какъ напр. въ армянскомъ имѣемъ имя *Հարազէտ* *h*Айрапетъ, чтó собственно значить *patriarch*, но можетъ статься и то, что имя *Бутъ* совершенно независимаго происхожденія.

И въ томъ, и въ другомъ случаѣ остается фактъ, что въ началѣ VII столѣтія существовало имя или званіе Буть.

Для изслѣдователей сказочнаго сборника «Калила и Димна» этотъ фактъ, устанавливаемый одной изъ древнѣйшихъ армянскихъ надписей, является новымъ подтвержденіемъ въ пользу правильности текста извѣстнаго сирійскаго сообщенія<sup>2)</sup> о переводчикѣ Калилы и Димны: возможность прозвища автора сирійскаго извода — Буть — отнынѣ не можетъ возбуждать особыхъ сомнѣній, и *Будъ* не нуждается въ исправленіи<sup>3)</sup>.

Будъ-переводчикъ немногимъ старше Бута — строителя: онъ жилъ около 570 года<sup>4)</sup>; одинъ изъ его литературныхъ трудовъ «*Опроверженіе Манихейцевъ*» свидѣтельствуетъ, что онъ близко стоялъ къ религиознымъ движеніямъ, волновавшимъ весь христіанскій Востокъ. Судя по переводу Калилы и Димны, онъ былъ знатокъ индійскаго или, вѣроятнѣе, пехлевійскаго языка, такъ какъ хотя по каталогу епископа Эбедіеу († 1318) Калила и Димна должна быть переведена на сирійскій непосредственно съ индійскаго, но изслѣдованіе<sup>5)</sup> сирійскаго извода въ послѣднемъ обнаруживаетъ слѣды того, что оригиналъ его былъ пехлевійскій. Съ другой стороны, лицо, переведшее на сирійскій языкъ Калилу и Димну, а слѣдовательно, и имя его, Буть, были хорошо знакомы христіанскому Востоку: переводчикъ Калилы и Димны былъ *періодевомъ* христіанъ Индіи и Персіи. Правда, въ виду этого обстоятельства въ свою очередь возникаетъ вопросъ,

1) Армянскіе ученые *бутъ* въ значеніи *періодева* считаютъ искаженіемъ греческаго *περιόδοτος* (Мехитаристы, въ Больш. Венец. словарѣ, подъ словомъ *բուտ*) или другого армянскаго слова *паретъ* надсмотрщикъ (Бастамянцъ въ изд. Судебника Мех. Гоша, р. 141, прим. 265). И то и другое объясненіе видимо невѣроятно. Справедливо замѣчено, что интересующій насъ *бутъ* не находится ни въ какомъ отношеніи съ другимъ армянскимъ словомъ *բուտ*, означаящимъ *кормъ*. Съ своей стороны замѣчу, что если въ названіи *Буть* видѣть собственное имя независимо отъ *бута-періодева*, то скорѣе всего, по моему, слѣдуетъ его разсматривать, какъ сокращеніе персидскихъ именъ, сложныхъ съ бутъ, какъ напр. Хоробуть, имя секретаря при персидскомъ царѣ Шапурѣ, въ христіанствѣ извѣстнаго подъ именемъ Елеазара (Моисей Хоренскій, II кв., 69 и 70 гл.).

2) Assemani, Bibl. Orient. III, 1, p. 219—220.

3) Kalilag und Damag, alte syrische Übersetzung . . . von G. Bickell, mit einer Einl. v. Th. Benfey, Leipzig 1876, p. XII и прим. 5.

4) Assemani, Bibl. Orient. III, 1, p. 219, прим. 2; Th. Benfey, l. c., p. XXX.

5) Benfey, l. c., p. XXX — XXXI и сл.

не стоит ли имя сирійскаго переводчика въ связи съ его званіемъ: *periodety* могли называться на Востокѣ «*бутами*» не въ одной только Арменіи.

Но имя ли, званіе ли, Бугъ или Будъ было общее и извѣстное у христіанъ Индіи, Персіи, Сиріи и Арменіи слово. Мы знали сирійца <sup>1)</sup> Буда во второй половинѣ шестого вѣка; изъ армянской надписи узнаемъ объ армянинѣ Бугѣ, заложившемъ основаніе Багаранскаго собора въ началѣ VII вѣка и вскорѣ погибшемъ.

Н. Марръ.

4 Нолбря 1892.

### Поправка къ статьѣ „Каменописный памятникъ подчиненія Маньчжурами Кореи“ (Зап. В. О. V, 37 и сл.).

Въ самомъ началѣ указанной статьи А. М. Позднѣевъ говоритъ, что въ сентябрьской книжкѣ *Journal of the China Branch etc.* за 1889 г. помѣщенъ «снимокъ маньчжурскаго и монгольскаго текстовъ надписи, снятой въ Корей съ памятника, воздвигнутаго въ честь подчиненія Маньчжурами-Дайцинами Кореи», и затѣмъ продолжаетъ: «Въ коротенькой замѣткѣ журнала <sup>2)</sup>, сопровождающей вышеупомянутый снимокъ, не сообщается никакихъ подробностей ни о мѣстонахожденіи этого памятника, ни объ его общемъ объемѣ, ни объ относительной величинѣ надписи; говорится только, что на лицевой сторонѣ памятника имѣется еще китайскій текстъ, который будетъ обнародованъ въ слѣдующей книжкѣ журнала Общества».

Между тѣмъ китайскій текстъ надписи напечатанъ былъ уже раньше, именно въ *первой* книжкѣ <sup>3)</sup> того же тома журнала съ переводомъ, примѣчаніями и короткимъ введеніемъ. Изъ послѣдняго мы узнаемъ между прочимъ, что самый памятникъ упоминается «in most books which have treated of Corea or the rise of the Manchu dynasty, and the occasion which it commemorates is referred to at some length in the Sheng-wu-chi <sup>4)</sup>».

1) Ассемани *Будъ* сближаетъ съ именемъ Будды и Бадды, и потому говоритъ: tres alii Buddae a nostro diversi occurrunt etc. (l. c., ib.).

2) Замѣтимъ кстати, что имѣется въ виду указанный журналъ за 1888 годъ, изданный въ 1889 г. (New Series, Vol. XXIII).

3) Стр. 1—8.

4) Въ примѣчаніи сообщается еще, что относящійся сюда рассказъ *Шэнъ-ву-чи* переведенъ въ *Chinese Times* отъ 8 сентября 1888 г., и цитруется соч. Corea, its History, Manners and Customs; by the Rev. John Ross, pp. 285—6.